

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций



Л.Г. Ким
24-04-2024

Рабочая программа дисциплины

Когнитивные аспекты перевода

Направление подготовки	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) программы	Когнитивно-информационные технологии в гуманитарной сфере
Квалификация	магистр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 (з.е.)
Закреплена за кафедрой	Переводоведения и лингвистики

Виды деятельности	Очная (ОФО)	Очно-заочная (ОЗФО)	Заочная (ЗФО)
Общая трудоемкость, час	108	-	-
<i>В том числе:</i>			
контактная работа	36	-	-
- лекционные занятия	12	-	-
- лабораторные занятия	-	-	-
- практические занятия/ семинарские занятия	24	-	-
- руководство курсовой работой	-	-	-
- клинические практические занятия (практическая подготовка)	-	-	-
- контактная работа на выполнение курсового проекта	-	-	-
- практическая подготовка	-	-	-
- консультация перед экзаменом	-	-	-
самостоятельная работа	72	-	-
промежуточная аттестация	-	-	-

Форма промежуточной аттестации	Семестр (курс)		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
зачет	2 (1)	-	-

Кемерово

Просеков
Александр
Юрьевич

Подписано электронной подписью:
Просеков Александр Юрьевич
Должность: Ректор КемГУ
Дата и время: 2024-04-30 09:23:55
00014357000037461213

Программу составил (и)

Фомин Андрей Геннадьевич, д-р филол. наук, профессор кафедры переводоведения и лингвистики

Рабочая программа дисциплины: Когнитивные аспекты перевода

разработана в соответствии с:

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (магистратура) (утвержден приказом Минобрнауки России от 12-08-2020 г. №980)

составлена на основании учебного плана:

по направлению подготовки 45.04.01 Филология

утвержденного в составе ОПОП Научно-методическим советом КемГУ от 24-04-2024 (протокол №4)

Год начала подготовки по учебному плану: 2024

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры: Переводоведения и лингвистики

Зав. кафедрой: Рябова Марина Юрьевна

Председатель методической комиссии: Коломиец Светлана Вячеславовна

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения программы магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Код	Результаты освоения ООП (Содержание компетенций)	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1. Имеет представление о методах и приемах филологической работы с текстом.	Знать: Приемы и методы лингво-когнитивного анализа.
		ОПК-3.2. Владеет методами и приемами филологической работы с различными типами текстов.	Уметь: Адекватно подбирать методы анализа соответственно цели и задачам исследования.
ПК-1	Способен использовать системы искусственного интеллекта в гуманитарной сфере для сбора, обработки, анализа информации	ПК.1.1 Использует системы искусственного интеллекта в гуманитарной сфере для сбора информации	<p>Знать: Специфику методов когнитивного переводоведения.</p> <p>Уметь: Применять методы когнитивного переводоведения с применением систем искусственного интеллекта в практике научных исследований.</p> <p>Владеть: Навыками и приемами лингвистической статистики, количественного анализа и другими аналитическими процедурами с применением систем искусственного интеллекта.</p>

2. Распределение часов дисциплины по семестрам

ОФО

Семестр (курс)	2 семестр (1)
Виды деятельности	
лекционные занятия	12
лабораторные занятия	-
практические занятия/ семинарские занятия	24
руководство курсовой работой	-
клинические практические занятия (практическая подготовка)	-
контактная работа на выполнение курсового проекта	-

практическая подготовка	-
консультация перед экзаменом	-
самостоятельная работа	72
промежуточная аттестация	-
общая трудоемкость	108

3. Структура, тематический план и содержание учебной дисциплины

	лекционные занятия	практические занятия / семинарские занятия	самостоятельная работа	формы текущего контроля
	О Ф О	О Ф О	О Ф О	
Раздел: Когнитивные аспекты перевода	12	24	72	доклад / конференция / реферат
<p>Тема раздела: История, цели и задачи когнитивной лингвистики как научной дисциплины. Место когнитивной лингвистики в кругу других дисциплин. Цель, задачи, содержание учебной дисциплины. Основные понятия и термины. Когнитивные теории в зарубежной и отечественной лингвистике. Когнитивные теории в практике перевода.</p> <p>Тема раздела: Когнитивная транслантология. Формы репрезентации знаний. Когнитивная сущность понимания в процессе перевода (восприятие, интерпретация, репрезентация знаний). Прототипические фреймы-сценарии и когнитивные стратегии перевода.</p> <p>Тема раздела: Когнитивные аспекты моделирования различных типов текста. Когнитивные технологии перевода с использованием искусственного интеллекта (автоматизированный и машинный перевод). Метальное пространство переводчика письменных текстов, когнитивные стратегии переводчика письменных текстов (научные, экономические, технические). Перевод, редактирование и постредактирование текста. Оценка качества перевода.</p> <p>Тема раздела: Когнитивная революция в переводе художественных текстов. Предпереводческий анализ художественного текста: принципы и схемы. Когнитивные модели, генерирующие художественный дискурс. Вербализация концептов и культурных кодов в художественных текстах. Ключевые единицы художественного текста и особенности их передачи при переводе. Рецепция зарубежной литературы в России и российской литературы за рубежом.</p> <p>Тема раздела: Когнитивно-динамическая модель устного перевода. Специфика когнитивных механизмов речевой деятельности устного переводчика. Лингвокогнитивные проблемы устно-последовательного и синхронного перевода (конференц-перевод, перевод переговоров). Когнитивные аспекты коммуникативного поведения устного переводчика, готовность переводчика к выполнению перевода.</p> <p>Тема раздела: Перевод вербальной и невербальной составляющей аудиовизуальной продукции. Когнитивные механизмы межсемиотического и мультимодального перевода. Комплексные стратегии перевода аудиовизуальной продукции (на примере stand-up выступлений).</p>				
Итого часов	12	24	72	

4. Формы текущего контроля

- доклад / конференция / реферат (шкала: значение от 0 до 10, количество: 8)

раздел дисциплины: Когнитивные аспекты перевода

Примерное задание:

Примерное задание:

Выполните предпереводческий и переводческий анализ художественного текста и подготовьте презентацию по теме «Рецепция произведений русской литературы в США и Великобритании и англоязычной литературы в России: совпадения и различия языковых картин мира (креативные переводческие решения)».

5. Формы промежуточной аттестации

- зачет - 1 курс, 2 семестр (шкала: значение от 0 до 20)

Примерное задание:

1. Когнитивные теории в зарубежной и отечественной лингвистике.
2. Когнитивные теории в практике перевода.
3. Формы репрезентации знаний.
4. Прототипические фреймы-сценарии и когнитивные стратегии перевода.
5. Когнитивные технологии перевода с использованием искусственного интеллекта (автоматизированный и машинный перевод).
6. Предпереводческий анализ художественного текста: принципы и схемы.
7. Когнитивные модели, генерирующие художественный дискурс.
8. Вербализация концептов и культурных кодов в художественных текстах.
9. Ключевые единицы художественного текста и особенности их передачи при переводе.
10. Специфика когнитивных механизмов речевой деятельности устного переводчика.
11. Лингво-когнитивные проблемы устно-последовательного и синхронного перевода.
12. Комплексные стратегии перевода аудиовизуальной продукции.

Критерии оценивания:

11-20 баллов: обучающийся свободно ориентируется в материале, дает обстоятельные глубокие ответы на все поставленные вопросы; демонстрирует хорошее знание понятийно-категориального аппарата изучаемой образовательной области (учебной дисциплины); умеет анализировать проблемы по дисциплине; высказывает собственную точку зрения на раскрываемые проблемы; четко грамотно формулирует свои мысли; демонстрирует учебные умения и навыки в области решения практико-ориентированных задач

0-10 баллов: обучающийся демонстрирует поверхностные знания материала, затрудняется в ответах на вопросы; не знает сущности основных понятий изучаемой образовательной области (учебной дисциплины); испытывает трудности в анализе проблем по дисциплине.

6. Балльная система оценивания по дисциплине

ОФО

Семестр (Курс) - 2 (1)			
Форма текущего контроля	Раздел дисциплины	Максимальный балл	Максимальный приведенный балл
доклад / конференция /	Когнитивные аспекты	80	

реферат	перевода		
Максимальный текущий балл		80	80
Промежуточная аттестация		зачет	
Максимальный аттестационный балл		20	20
Общий балл по дисциплине		100	100

Общий балл по дисциплине за семестр складывается из результатов, полученных по формам текущего контроля в течение семестра и аттестационного балла.

Оценка успеваемости по дисциплине в семестре пересчитывается по приведенной 100-балльной шкале независимо от шкалы, определенной преподавателем.

Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент:

- для зачета:

Сумма баллов	Отметка
51-100	Зачтено
0-50	Не зачтено

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины. Электронно-библиотечные системы

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение (Microsoft Office, Microsoft Windows, СПС "КонсультантПлюс" (отечественное программное обеспечение), ЭПС "Система Гарант" (отечественное программное обеспечение)).
2. Свободное программное обеспечение (7-Zip, Adobe Acrobat Reader, Google Chrome, Mozilla Firefox, WinDjView (отечественное программное обеспечение)).
3. Специальное программное обеспечение по требованиям ФГОС ВО.

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебной дисциплины осуществляется с использованием материально-технической базы КемГУ, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с ФГОС ВО:

- специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения всех видов занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КемГУ.

Все помещения укомплектованы специализированной мебелью и оснащены мультимедийным оборудованием, спецоборудованием, информационно-телекоммуникационным оборудованием и компьютерным доступом к информационно-поисковым, справочно-правовым системам, электронным

библиотечным системам, базам данных действующего законодательства, иным информационным ресурсам служащими для представления учебной информации аудитории. Для проведения занятий лекционного типа используются презентации и другие учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

10. Образовательные технологии

Наименование образовательной технологии	Краткая характеристика
Концентрированное обучение	Дисциплина изучается в рамках модуля, реализуется глубокое погружение в предметную область, используются методы, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся.
Модульное обучение	Дисциплина структурирована по отдельным блокам, в которых учебное содержание и технология овладения объединены в систему, сопровождается контролем знаний и умений студентов, позволяет изучать дисциплину в индивидуальном темпе с учетом уровня базовой подготовки обучающихся.
Проблемное обучение	Поисковые методы, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся, построение проблемной ситуации (задачи) и обучение умению находить оптимальное решение для выхода из этой ситуации.

11. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При тестировании для слабовидящих студентов используются фонды оценочных средств с укрупненным шрифтом. На экзамен приглашается сопровождающий, который обеспечивает техническое сопровождение студенту. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене (или зачете). Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья и обучающиеся инвалиды обеспечиваются печатными и электронными образовательными ресурсами (программы, учебники, учебные пособия материалы для самостоятельной работы и т.д.) в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

1) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья **по зрению:**

- **для слепых:** задания для выполнения на семинарах и практических занятиях оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом; письменные задания выполняются на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых либо надиктовываются ассистенту; обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма

рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- **для слабовидящих:** обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; обучающимся для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; задания для выполнения заданий оформляются увеличенным шрифтом;

2) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья **по слуху:**

- **для глухих и слабослышащих:** обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; предоставляются услуги сурдопереводчика;
- **для слепоглухих** допускается присутствие ассистента, оказывающего услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

3) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих лекции и семинары, проводимые в устной форме, проводятся в письменной форме;

4) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, **имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:**

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата, нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей: письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту; выполнение заданий (тестов, контрольных работ), проводимые в письменной форме, проводятся в устной форме путем опроса, беседы с обучающимся.